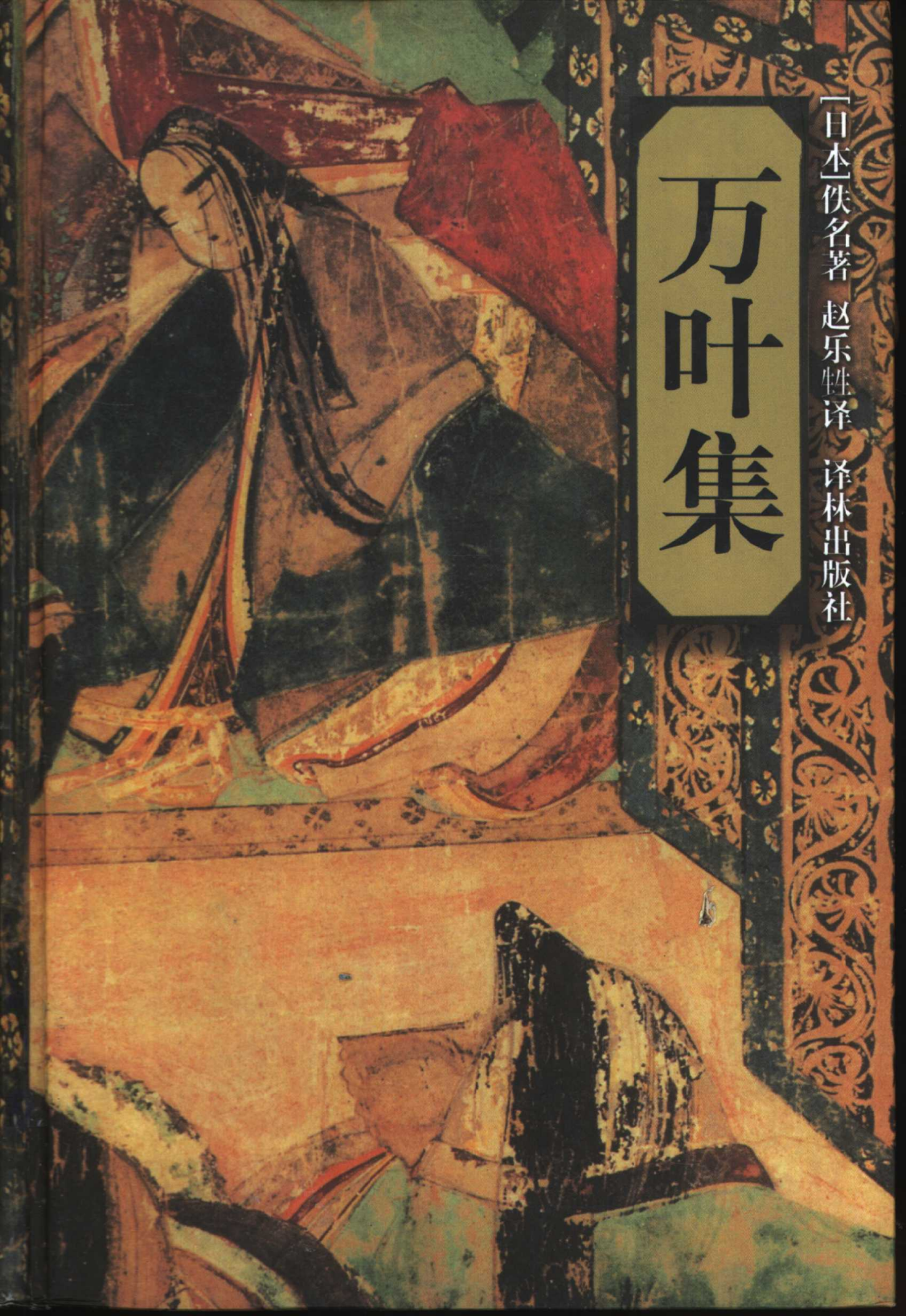


「日本」佚名著 赵乐性译 译林出版社

# 万叶集



# 万叶集

[日本]佚名 著 赵乐姓 译

## ManYôShû



译林出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

万叶集 / (日) 大伴家持等编; 赵乐甦译.  
-南京: 译林出版社, 2002. 4  
(译林世界文学名著·古典系列)  
ISBN 7-80657-211-2

I. 万... II. ①大... ②赵... III. 和歌-作品集-日本-古代  
IV. I313.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06455 号

书 名 万叶集  
译 者 赵乐甦  
责任编辑 叶宗敏  
原文出版 日本岩波书店, 1977  
出版发行 译林出版社  
E-mail yilin@yilin.com  
W W W http://www.yilin.com  
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)  
照 排 南京博览照相制版有限责任公司  
印 刷 江苏徐州新华印刷厂  
开 本 850×1168 毫米 1/32  
印 张 27.875  
插 页 4  
版 次 2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 7-80657-211-2/I·187  
定 价 (精装本)38.00 元  
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

## 译 序

古代日本人民在建立和发展自己的诗歌文化时,采取了两条途径。一是“诗”,学习汉语诗,用汉诗形式写诗,称为“诗”或“汉诗”。最早的结集是《怀风藻》(七五一年),代代有诗人诗集,直发展到今天,不过,不像过去那样盛行了。一是“歌”,在自己民族诗歌的基础上,改进提高,称为“歌”或“和歌”,以别于汉诗。最早的结集是《万叶集》(七五九年?)。

### —

我们一向习惯地称《万叶集》为日本的《诗经》,是由于两者都是自己民族文学发展史上的第一部诗歌总集,广泛而真实地反映了各自的社会生活面貌,深刻地影响了各自民族的文化发展,成为民族诗歌发展的源头。

《万叶集》共二十卷,收四千五百余首和歌(长歌二百六十五首、短歌四千二百零七首、旋头歌六十二首、连歌与佛足石歌各一首)<sup>①</sup>,署名的作者约有四百七十八人(男三百五十四人、女一百二十四人),其中包括社会各个阶层,上自皇王贵族、公卿官宦,下至农樵渔猎、士兵游女、僧侣尼姑、行吟艺人等。他们的作品,主要分成三大类:其一是相闻歌,写男女情爱、长幼相亲等,数量最多,约占全集的五分之二;其二是挽歌,写祭吊伤亡、临终追悼等,数量最少;其三是杂歌,上两类之外,诸凡行旅、狩猎、行幸、筵宴、交往、游览、风物、感慨等皆入此类,数量约占三分之一。大约自公元三四

---

① 因歌数计法不同,故有 4560、4533、4515、4596、4516 首等不同说法。

二年到七五九年约四百二十年间<sup>①</sup>的这些作品,是日本社会从奴隶制向封建制过渡,建成了天皇专制统治国家的社会生活的写照。

## 二

在反映社会现实中,日本人民充分汲取了中国文学的营养,建立了自己的民族诗律、审美情趣和特点。从这些作品中可以看出日本和歌的发展轨迹。

首先,在公元六七二年“壬申之乱”以前,歌人多为宫廷贵族,而一些来自口头传颂的作品,其可靠性虽值得怀疑,但总的来说,风格清新古朴,内容多涉人事,也有不少描绘自然景色之作。歌体的定型尚不稳定。额田王(女)可为代表。

其次,公元七一〇年迁都奈良以前,接受大陆文化的刺激,作为抒情诗,和歌从内容到形式,渐趋成熟。皇室势力的增强,赞颂皇王的歌成为一股势力。非宫廷贵族歌人的作品却显现出优异的趋势,“歌圣”柿本人麻吕可为其代表。他的歌沉潜深挚、雄厚绚丽。著名歌人尚有“写景之祖”的高市黑人等。

再次,迁都奈良以后,国力的增强,文化的进一步发达使得歌人辈出,成就辉煌,形成了“京洛歌坛”、“筑紫歌坛”的并立。这时和歌创作题材更加广阔,风格多样,洗练圆熟。由于深受儒、道、佛影响,思想性更加沉厚浓重。代表歌人有以抒写自然美见长的山部赤人,有标致风雅、排遣感慨哀怨的大伴旅人,有哀叹社会人生艰辛的山上忆良,也有长于抒写传说故事的高桥虫麻吕等。

最后,山上忆良等优秀歌人在八世纪三十年代相继去世,在发达的天平文化的基础上,虽也出现一些优异的歌人,不过歌风却日趋纤弱华丽,追求形式,流于技巧。代表歌人如大伴家持,在优雅纤丽中,尚泛出淡淡的感伤与哀愁。著名歌人还有大伴坂上郎女

<sup>①</sup> 除一些后人传颂歌(如第85—88首),日人学者认为主要约在120年之间。

等。

和歌在经过了长时间发展演变中,原有的朴野清新渐为文人的矫揉造作所代替。关心社会和人生的优良传统也逐渐被淡忘,和歌向个人一己的抒情与社交的方向倾斜。

但另一方面,人民群众的作品却在向深广发展,《东歌》、《防人歌》及其他民歌,成为《万叶集》中的精华。

### 三

《万叶集》产生在“假名”文字出现之前,记录作品全靠汉字。由于民族语言不同,确实费了一番功夫。用汉字的音,则有汉唐的变化,如 si (シ)音,则有三十多字,一字一音之外,还有一字数音或数字一音的。用汉字的义,则有本义与引申之别。最有趣的,还有所谓“戏书”,如 mu (ム)、bu (フ)标“牛鸣”、“蜂音”;如 koro (コ口)标“一伏三起”,ide (イデ)标“山上复有山”等。这些被称“万叶假名”的文字,也给“万叶学”带来极大难题。研究《万叶集》的书可谓汗牛充栋,至今还遗留一些未读懂的“难训”原文,学者间只能揣测,见仁见智,其说难一。因此,我们读《万叶集》,也只能依据日本学者的研究成果。翻译起来,不懂的也只好盲从或跟着瞎子摸象了。

### 四

译诗难,译短诗更难。日本的短歌总共三十一个字母(音),一定要用二十个汉语词,就很难处理,何况,有的地名、人名多,不仅是字数问题,甚至组成诗句都难。限定字数的体式不妥。另外,更重要的是短歌的表现特点。多数的短歌只提出几个主要诗素,给读者留下了充分的想像的余地。以未曾在《万叶集》中出现的阿倍仲麻吕的著名《唐土望月》为例,原歌(大意)只说:

仰望天空，春日三笠山上，月亮升起来了哟。<sup>①</sup>

于是中日人士就解释或翻译说是，故乡月、月相同、年轻来时月、送别月、曾相识、海外明、月皎洁等，可以说都抓住了要点，读者都可以从所有的这些可能，来想像歌人的思乡之心。能全写上吗？写在译文上的任何一点，都会使歌意受到局限。总之，不把歌意卡死，要给读者以充分的想像空间。阿倍仲麻吕在思乡，是在“静思”呢，还是“心潮澎湃”呢？也只能靠你的译文去思索。

## 五

翻译日文诗歌，我国许多位先生都有卓越的翻译成就，而且学界也有过和歌俳句的翻译讨论研究，取得了很大的成绩。至于《万叶集》的翻译，问题主要在短歌方面。我觉得从几十年的翻译实践看，存在以下问题：

一是古奥。以为古歌要用古语，因此译得比《诗经》还难懂。当时日本人的语文也不见得那么古。

二是添加。“戏不够，神来凑”似的，字数不够硬要凑，便添加一些原歌没有（不可能有）的词，甚至改变了歌的主旨或意趣。

三，打扮。本来是些朴实无华的作品，却有意尽量选用一些华丽的词藻，浓施粉黛，打扮得花枝招展，似乎这才是“诗”。

四，改装。不论原作的表现特点如何，一律纳入起承转合的四句里，倒也像“诗”，只是不是那首“歌”。

后三者，大约和采用了固定的体式有关，如五（七）言四句等。至于有的因循五七五七七七字数，或者借题做自己的诗的，可不加讨论，只要对照原文，看看其实践就可以明白。我这次，在译短歌时，大胆地将我过去用的五（七）言的体式改了。我认为，这样可能在接受上也许差一些，但比较容易如实地表现歌的内容和面貌。

---

① 原文见《〈万叶集〉与中国文学》，本书第10页处。

首先,我用三行分写,在断句时再注意“顿”的乐感作用。旋头歌用四行。

其次,以直译为主,在原歌的基础上尽量不添加“诗素”。

再次,用现代口语,使用一点书面语言,或些许不难理解的古词语,带点古旧感。

最后,打破原歌的音数律,用了原歌所无的脚韵,有的甚至是乐曲韵。有韵更符合我国读者的接受习惯。

这样,格式灵活,更容易表现原作,让人更容易懂些。效果如何,译得欠推敲处,也都深望批评指正。

## 六

《万叶集》不是一次成书,而是最后由大伴家持(?)续成,没经过统一整理,因此虽然比起《诗经》来,作为一部书,显得庞杂不整,但它不失为日本的一部珍贵的古典和歌集。我想,要了解日本,研究日本社会和文学(尤其是古代的),要了解他们创造和建立自己民族传统的诗歌及文化,要了解中日文化交流的历史,学习日本人民的智慧和艰苦奋斗精神,不妨读读《万叶集》。

值《万叶集》全译本问世之际,著名的《万叶集》专家、日本富山大学名誉教授、圣德大学教授山口博先生专此撰写了《〈万叶集〉与中国文学》,在此谨深表谢忱。



# 《万叶集》与中国文学

(日本) 山口 博

## 一、《万叶集》的内容

《万叶集》是日本最古老的歌集，以四世纪思恋仁德天皇(倭王赞)的皇后之歌为最古，以八世纪中叶去日本海边的因幡国(现鸟取县)任长官的大伴家持之歌而告终。其素材涉及恋爱、死亡、战争、政治事件、宴会、传说、旅行、四季风物等人世生活的方方面面，是集天皇乃至农民的四百年和歌创作之大成的国民大歌集。

比起万叶歌人所爱读的中国的《诗经》，虽然它成书较晚，但集录的和歌数量却是《诗经》的十五倍，四千五百一十六首，编为二十卷，其质量也不低。

著名歌人有柿本人麻吕、山部赤人、山上忆良、大伴旅人、大伴家持等。

## 二、《万叶集》的产生

《万叶集》产生于八世纪初叶。那时，倭国仿唐制定律令制度，仿长安、洛阳的城市规划建设了藤原京，并将国名“倭”改称“日本”。为了表示八世纪东亚成立了一个国家，在编撰史书《日本书纪》、方志《风土记》的同时，还编撰了文学的《万叶集》。

《万叶集》开篇之歌，是《宋书》倭国传中出现的“倭王武”的名字，即五世纪的雄略天皇所作。其歌曰：

……虚见津 山迹乃国者 押奈户手 吾许曾居 师吉名倍  
手 吾己曾座 我许曾者告目 家呼毛名雄母 (原文)

空満つ 大和の國は 押し並べて 吾こそ居れ 數き並べ

て 吾こそ座せ 我こそ告らめ 家をも名をも (训读)<sup>①</sup>

如此宣告了倭国国家的统治。

第二首是初派遣唐使的舒明天皇之歌。在《万叶集》卷首，放置了雄略、舒明在中日交流方面有突出功绩的国家元首之歌。而且，在标记各天皇时代，使用了“御宇”这一汉语，例如“将雄略天皇时代写成“泊瀨朝仓官御宇天皇代”。“御宇”一词在律令中，规定为以天皇名义的外交文书用语，可见，当是日本朝廷本着向唐王朝奉献的意识而编成《万叶集》的。

歌集名“万叶”是“万代”的意思，这在殷周时代的青铜器上也有的。青铜器是王室的重要器物，具有政治意义，铭文是王室的荣耀。这些器物要传继子孙万代的愿望，也就是王室永续的愿望。《万叶集》也包含着歌集延续万代的愿望，以及创造出天皇家的繁荣与永续的愿望。

《万叶集》经过以大伴家持为首的许多人的长年继续编撰，在九世纪以后的平安时代<sup>②</sup>，才成为接近现在的样子。

现存最古的《万叶集》抄本，是十一世纪的《桂本万叶集》。作为卷子本虽被定为国宝，但它现存仅四卷。整卷齐全的最古抄本是十三世纪至十四世纪的《西本愿寺本万叶集》。

### 三、日本古代和歌与标记

古代，日本被称为倭国。《三国志》中的《魏志》倭人传中，有三世纪倭国的丧葬仪式演奏歌舞的记载。《隋书》也有倭人在葬礼中演奏歌舞的记载。据云，朝廷集会奏国乐，使用的乐器为五弦琴、笛子。倭人从古代就爱和歌。日本神话中也载有和歌，如恋歌、悼妻悲歌、战歌等。

① “训读”，是根据原文的汉字的标记读成日语。这首歌的汉译，见本书第1首后半。以下参见本书译文只标歌号。

② 平安时代，公元794—1192年。关于《万叶集》的编撰者及其目的，以及书名的解释等，日本国内众说纷纭，山口先生的说法也是其一。

起初,和歌的句数、音数都不定,后来,歌体一般的成为五音、七音、五音、七音、七音的五句三十一音的短歌,也有五音、七音交替反复使用的长歌。

那时“假名”尚未产生,只能使用汉字标记。将倭语按发音,正确用汉字标记是有不少困难的。特别是汉字所无的“か”、“を”、“かも”等助词和“けり”、“らむ”等助动词的标记很难。也有借用与汉字意义无关的音来标记倭语的。试举《万叶集》为例:

余能奈可波 牟奈之伎母乃等 志流等伎子 伊与余麻须万须  
加奈之可利家理(原文)

世の中は空しきものと知る時しいよよ益益  
悲しかりけり(训读)<sup>①</sup>

也有用汉字本义作汉诗式标记的歌。如次例:

白玉 从手纏 不念 念 不毕 (原文)

白玉を手に纏きしより 忘れじと念ほゆらくに  
何か畢らむ(训读)<sup>②</sup>

有关作歌说明的“题词”、“左注”,用汉文写成,中国人读来也较容易。例如:

大伴家持、以闰七月、被任越中国守、即取七月赴任所。(题词)

① 汉译见第 793 首。

② 汉译见第 2447 首。

右、此夕月光迟流、和风稍扇。即因属目、聊作此歌也。(左注)<sup>①</sup>

#### 四、遣唐使与《万叶集》

日本古来朴素的和歌，受中国文学的影响而洗练，成为文学作品。带来中国文学的是那些遣唐使者。

自第一次遣唐使(六三〇年、贞观四年、太宗)至第十一次(七五九年、乾元二年、肃宗)这一百二十九年，正值《万叶集》的歌咏时代。

这一时代，正盛行对优秀的唐文化的憧憬和学习欲望。舶来的唐文化，极大地丰富了《万叶集》的内容。现今在日本，唐朝的书籍被作为国宝保存着，大概都是遣唐使者带回来的吧！这些书有《春秋经传集解》、《五臣注文选》、《汉书杨雄传》、《玉篇》、《冥报记》、《世说新语》、《翰林学士集》、《唐诗残篇》、《王勃集》、《唐人送别诗》等等，佛典也不少。

《万叶集》中出现了踏上唐土的遣唐使者如下九人的名字。第七次七〇二年出发(武则天、长安二年)的少录山上忆良、小商督三野冈麻吕；第八次七一七年出发(玄宗、开元五年)的押使丹治比县守、副使藤原宇合；第九次七三三年出发(玄宗、开元二十一年)的大使丹治比广成、判官秦朝元；第十次七五二年出发(玄宗、天宝十一年)的大使藤原清河、副使大伴古麻吕、判官布势人主。与遣唐使有关的二十二首歌，大半是与第九次、第十次有关的歌。在唐朝写的万叶歌，只有七〇二年渡唐的山上忆良的一首。

山上忆良在大唐时、忆本乡作歌

去来子等 早日本边 大伴乃 御津乃 浜松 待恋奴良武(原文)

いざ子ども 早く日本へ 大伴の 御津の 濱松 待ち戀ひぬら

<sup>①</sup> 汉译见第3927首题词，第4072首注。

## む(训读)<sup>①</sup>

当时,以遣唐使少录的事务官随团的山上忆良,在唐两年,于七〇四年离开中国,可能是离别宴上的作品吧!其歌强有力的初句,大约是代表遣唐使一行的领导者吟咏的。

和忆良同时入唐的僧辨正,将在异国的苦恼和望乡的思念,以“在唐忆本乡”为题而咏道:

日边瞻日本 云里望云端 远游劳远国 长恨苦长安<sup>②</sup>

与忆良歌题类似,也可能是两人同席吟咏的。忆良回国,但辨正却与唐女结婚,放弃了归国的念头,而死在长安。

第七次遣唐执节使是粟田真人。因则天武后感叹其姿容典雅,遂在大明宫麟德殿之宴上任司膳卿。在章怀太子墓壁画《礼宾图》(陕西历史博物馆藏)中背着身的人物,据说可能是粟田真人。

在以大雁塔而闻名的慈恩寺内,有高宗御制石碑《大唐三藏圣教序记》,因建于六五六年(显庆元年,高宗),故第七次以后的人当可看到。

第八次遣唐使中,有著名的留学生安倍仲麻吕和吉备真备。仲麻吕的望乡歌:

天の原 ふりさけ見れば 春日なる 三笠の山に 出でし月かも<sup>③</sup>

① 汉译见第63首。

② 原文为汉诗,收入日本汉诗集《怀风藻》。

③ 原歌收入《古今和歌集》。清,黄遵宪译为“望尽苍穹是我家,三笠山头月正华。”(《人境庐诗草》)

这首歌,《万叶集》中没有,收在十世纪初的《古今和歌集》里。真备则没有歌作留存下来。

吉备真备作为第十次遣唐使的副使再次入唐,第十次的判官布势人主,归国后参与进呈防人歌之事。防人歌里,吟咏着被征戍边农民的苦恼。人主在入唐时,见到唐诗人吟咏的苦于府兵制的防人的边塞诗,就采集了性格相同的日本防人歌。

边塞诗的诗人,站在空闺之妻的立场,以第一人称进行咏叹:

妾身守空房 良人行从军 自期三年归 今已历九春 孤鸟绕树  
翔 嗷嗷鸣索群 愿为南流景 驰光见我君 (曹植:《杂诗》  
见《玉台新咏》卷2)

府兵派遣边塞任期三年,但不见夫还而托之于空闺。在防人歌里,防人之妻也在吟咏独寝的寂寥。如:

久佐麻久良 多比由苦世奈我 麻流祢世婆 伊波奈流和礼波  
比毛等加受祢牟 (原文)

草枕 旅行く夫なが丸寝せば 家なる我は 紐解かず寝む  
(训读)

和我世奈乎 都久之倍夜里氏 宇都久之美 於妣波等可奈  
奈 阿也尔加母祢毛 (原文)

我が背なを 築紫へ遣りて 愛しみ 帯は解かなな あや  
にかも寝も (训读)<sup>①</sup>

等。采编的防人歌 98 首,收在第二十卷里。

① 汉译见第 4416、4422 首。

## 五、万叶歌人读过的汉籍

万叶歌人和唐诗人一样都是些官僚，因而学识、修养高。让我们看看年轻时充任地方长官，晚年升为中央政府高官的大伴家持的情况。

从家持的歌作推测，他所读过的汉文书籍，在法律方面有《唐律》，文书规范方面有《杜家立成》，律令制官僚必修的《文选》、《诗经》、《论语》，诗学书的《诗品》、《文心雕龙》，汉诗集的《诗经》、《玉台新咏》、《谢康乐集》，直至恋爱小说的《游仙窟》。家持曾依据舶来的小说文章写作恋歌、赠送恋人。请看家持依据汉籍的歌作：

### 詩 經

春日遲遲 卉木萋萋 倉庚喈喈  
采芻祁祁（小雅《出車》）

春日載陽 有鳴倉庚……春日  
遲遲 采芻祁祁（幽風《七月》）

→

### 家 持 歌

うらうらに 照れみ春日に  
雲雀上り 情悲しも 獨りし  
思へば

春日遲遲 鶉鷓正啼。悽  
惆之意非歌難撥耳。  
（卷十九）

### 玉臺新詠

何以致叩叩 香囊繫肘後  
（卷一·繁欽《定情詩》）

灑掃清枕席 鞞芬以狄香  
（卷一·張衡《同聲歌》）

→

### 家 持 歌

#### 贈坂上大嬢歌

叩叩物乎念者 將言為便 將  
為為便毛奈之 妹與吾 手攜  
而 且者庭爾出立 夕者 床打  
拂 白細之袖指代而 佐寢之  
夜也 常有家類……（卷八）

唐 六 典

諸妻無七出及義絕之狀。而出之者徒一年半。

雖犯七出、有三不去、而出之者、杖一百。

諸有妻、更娶妻者、徒一年。女家減一等。若欺妄而娶者、徒一年半女家不坐、各離之。

家持歌的題詞

教諭史生尾張少昨歌  
七出例云、但犯一條即合出之。無七出輒棄者、徒一年半。

→ 三不去云、雖犯七出、不合棄之。違者杖一百。唯犯奸惡疾得棄之。

兩妻例云、有妻更娶者、徒一年。女家杖一百、離之。

(卷十八)

梁 詩

詠美人春遊

江南二月春 東風轉綠蘋 不知誰家子 看花桃李津

(江淹)《詠美人春遊》

家 持 歌

在館門看江南美女作歌  
見渡せば 向つ峰の上の花  
匂ひ照りて立てるは 愛しき  
誰が妻

→

二月十七日、大伴家持作之

(卷二十)①

六、乐府对万叶歌的影响

与山上忆良等一起入唐的僧辨正，留下一首赞颂玄宗皇帝的

① 家持歌由上而下，汉译见第 4292、1629、4106、4397 首。



诗：

钟鼓沸城闾戎蕃预国亲 神明今汉主 柔远静胡尘 琴歌马上怨  
杨柳曲中春 唯有关山月 偏迎北塞人

诗中咏含三曲乐府，即《王昭君》（《琴歌马上怨》）、《折杨柳》（《杨柳曲》）和《关山月》。所谓乐府，本是统治西域一带的匈奴的音乐，但汉武帝取来作为了军乐。虽为军乐，倒是充满望乡思念的哀歌。

辨正的这首诗，七三三年由其子朝元带回日本，收入日本最早的汉诗集《怀风藻》。奈良时代的歌人由此而知西域乐府。大伴家持即其中一人，他在到距离京城大和（现奈良县）约三百五十公里的日本海边的越中国（现富山县）赴任时，吟咏如下：

攀柳黛思京师歌一首 大伴家持

春日尔 张流柳乎 取持而 见者京之 大路所念 （原文）

柳黛を攀ちて京師を思ふ歌一首 大伴家持

春の日に 張れる柳を取り持ちて 見れば都の 大路し思  
ほゆ(训读)<sup>①</sup>

唐朝的人，送行旅的人至长安西的渭水桥，在此折柳枝作为分别留念。吟咏这些的即乐府的《折杨柳》。家持的题词“攀柳黛”，就是《折杨柳》中常见语词，“京师”也是汉语。家持的和歌是心里想着望乡“折杨柳”而作的望乡歌。这是他身在越中国而想到故乡京城的朱雀大路两侧的垂柳的作品。

另外，家持还在越中国望月而作如次的吟咏：

① 汉译见第 4142 首。